

## Doce herramientas necesarias para traducir protocolos de ensayos clínicos

- 1) *Glosario EN-ES de ensayos clínicos* (en adelante, GEC) de Saladrigas, Navarro, Munoa, Mugüerza y Villegas, publicado en la revista *Panace@*, de acceso gratuito en Internet.<sup>5</sup> Esta es nuestra Biblia, y nosotros somos sus profetas (críticos). Es la única herramienta verdaderamente imprescindible de cuantas citaremos en esta relación. Aconsejamos al usuario primerizo que siempre busque aquí todos los términos técnicos, por mucho que crea conocerlos y, sobre todo, por mucho que se parezcan al español. Se publicó en 2008 y ya se agradecería una versión 2.0, pero ignoramos si los autores estarán por la labor. Nota importante: hemos revisado todos los glosarios de ensayos clínicos que hemos podido encontrar en Internet. Hay que señalar que la inmensa mayoría no son siquiera presentables, y los pocos que sí lo son, pecan de breves o de superficiales. En caso de discrepancia entre este manual y el GEC, éste tiene la última palabra en todos los casos.
- 2) *Diccionario crítico de dudas inglés/español de medicina*, de Fernando Navarro,<sup>6</sup> y las sucesivas entregas del minidiccionario crítico de dudas,<sup>7</sup> del mismo autor (publicadas en *Panace@*). A la hora de redactar este manuscrito estamos, como todos los traductores de medicina, a la espera de la tercera edición del famoso «libro rojo» de la traducción médica, que su autor nos promete en línea para 2012.
- 3) Asociaciones, foros y blogs de traductores. No puede explicarse mejor que lo hace Blanca Mayor Serrano en su artículo de octubre de 2009 en *Translation Journal*.<sup>8</sup>
- 4) Revista *Panace@*.<sup>9</sup> Está en línea y es de acceso gratuito. También lo explica todo Blanca Mayor Serrano en su mencionado artículo.
- 5) *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina (RANM).<sup>10</sup> Publicado a finales de septiembre de 2011, es muy pronto para opinar sobre él, pero creemos que se convertirá en una obra de referencia.
- 6) El presente manual de traducción EN>ES de protocolos de ensayos clínicos.
- 7) Formación para la búsqueda de información sobre 60 temas especializados diferentes (*Internet for Medicine*).<sup>11</sup>
- 8) La página de Tradmed, el Grupo de Investigación en Traducción Médica, en cuyo apartado «Biblioteca virtual» hay otro denominado «Recursos generales para la traducción» con una extensa colección de documentos y páginas de todo tipo que constituyen un complemento estupendo.<sup>12</sup>

<sup>5</sup> <http://bit.ly/fNh267> y <http://bit.ly/oiwWri> (última comprobación: 30 de octubre de 2011).

<sup>6</sup> <http://www.mcgraw-hill.es/html/8448198085.html> (última comprobación: 12 de diciembre de 2011).

<sup>7</sup> [http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n15\\_tradyterm-Navarro.pdf](http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n15_tradyterm-Navarro.pdf) (última comprobación: 12 de diciembre de 2011).

<sup>8</sup> <http://translationjournal.net/journal/50asesores.htm> (última comprobación: 30 de octubre de 2011).

<sup>9</sup> <http://medtrad.org/panacea/PanaceaActual.htm> (última comprobación: 30 de octubre de 2011).

<sup>10</sup> <http://dtme.ranm.es/index.aspx> (última comprobación: 30 de octubre de 2011).

<sup>11</sup> <http://bit.ly/nqjpEE> (última comprobación: 30 de octubre de 2011).

<sup>12</sup> <http://www.tradmed.uji.es/seccio.php?idseccio=8> (última comprobación: 30 de octubre de 2011).

- 9) Un programa de traducción asistida por ordenador (TAO). Si hay un documento en el mundo de la traducción médica que se beneficie de los programas de TAO, ese documento es un protocolo de un ensayo clínico. Hasta ahora, un porcentaje del texto que puede llegar al 40% se repite con muy pocas variaciones en los protocolos de un cliente determinado, y un porcentaje que puede llegar al 25% se repite prácticamente en todos los protocolos de todos los clientes, con cambios de magnitud variable, pero que siempre compensan la inversión en uno de estos maravillosos programas informáticos (Trados, principalmente). Aprovecharemos este apartado para informar al lector de que, en nuestra experiencia de más de 2 años, la traducción automática ha demostrado ser inútil y perjudicial para los protocolos. En nuestro contexto, el uso de la traducción automática pone de manifiesto la ignorancia de quien la utiliza y el desprecio por nuestra especialidad. No somos detractores de ella en otros campos menos especializados.
- 10) En España, el Real Decreto 223/2004<sup>13</sup> (con un añadido en el artículo undécimo del Real Decreto 1276/2011). Como ya hemos visto, este decreto es un despropósito en sí mismo, pero un traductor español está obligado a utilizar su terminología y las definiciones del artículo 2.
- 11) Las páginas oficiales estadounidense (ClinicalTrials.gov)<sup>14</sup> y europea (EuDRACt)<sup>15</sup> en que se alojan las respectivas bases de datos de las características y los resultados de los ensayos clínicos.
- 12) No podemos terminar este apartado sobre herramientas sin recomendar muy efusivamente el glosario de terminología de ensayos clínicos (en inglés) del Grupo de Glosarios del Clinical Data Interchange Standards Consortium (CDISC), en el cual el lector hallará magníficas definiciones consensuadas de muchos de los términos que se abordan en este manual, así como la explicación de muchas de las opciones que proponemos: <http://bit.ly/x3p0Gp> (última comprobación: 18 de febrero de 2012).

<sup>13</sup> <http://www.boe.es/boe/dias/2004/02/07/pdfs/A05429-05443.pdf> (última comprobación: 11 de noviembre de 2011).

<sup>14</sup> <http://www.clinicaltrials.gov/> (última comprobación: 31 de octubre de 2011).

<sup>15</sup> <https://eudract.ema.europa.eu/> (última comprobación: 31 de octubre de 2011). Se está trasladando a <https://www.clinicaltrialsregister.eu/index.html> (última comprobación: 8 de noviembre de 2011). Aviso: durante la redacción de este manuscrito esta página no acepta la tilde española, de forma que los ensayos que se recogen en ella adoptan formas como «segunda línea del cáncer de células renales metastático».